



**Amtliche Bescheinigung (Lebensbescheinigung)**  
**Life Certificate / Certificat de vie / Certificado de vida**

Es wird bescheinigt, dass / This is to certify that / Il est certifié que / Por el presente documento se certifica que		
Name / surname / nom / apellido	Personalnummer / Identification Number / Numéro d'identification / Número de identificación	
Vorname / first name / prénom / nombre	Geburtsdatum / date of birth / date de naissance / fecha de nacimiento	
genaue Postanschrift / complete address / adresse complete / dirección completa		
zur Person ausgewiesen durch / Proof of identity / Preuve d'identité produite / Prueba la identidad con:		
<input type="checkbox"/> Reisepass, passport, passeport, pasaporte <input type="checkbox"/> Personalausweis, identity card, carte d'identité (carte de séjour), documento de identidad <input type="checkbox"/> Staatsangehörigkeitsausweis, certificate of citizenship, carte de nationalité, Identificación de Ciudadanía		
mit folgenden Angaben / with the following information/ avec les informations suivantes / con la siguiente información		
Ausweisnummer / No / N° /	_____	
Staatsangehörigkeit / citizenship / nationalité / nacionalidad	_____	
ausgestellt am / issued on / établi le / emitido el	_____	
gültig bis / valid until / valable jusqu'au / válida hasta	_____	
<input type="checkbox"/> lebt und verheiratet ist is alive and is married est en vie et est marié(e) vive y está casado/casada	<input type="checkbox"/> lebt und nicht verheiratet ist is alive and is not married est en vie et n'est pas marié(e) vive y no está casado/casada	<input type="checkbox"/> lebt und verwitwet ist is alive and is widowed est en vie et est veuf/veuve vive y está viudo/viuda
und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat / and has personally furnished the following signature / et a apposé en personne la signature suivante / y ha prestado él mismo la firma siguiente		
Unterschrift Versorgungsberechtigte/-r signature pension recipient / signature bénéficiaire / firma del beneficiario		



**Nur ausfüllen bei geistiger oder körperlicher Behinderung der/des Versorgungsberechtigten:**

*Only to be completed if the person entitled to the pension is mentally or physically handicapped:*

*Ne remplir qu'au cas où le bénéficiaire de la pension est handicapé mental ou physique:*

*Solamente completar en caso de discapacidad mental o física del beneficiario :*

und dass Herr/Frau (Vor- und Zuname, Beruf) / and that Mr/Mrs (christian name and surname, occupation) /  
et que Monsieur/Madame (prénom et nom, profession) / y que Sr./Sra. (nombre y apellido, profesión)

Vor- und Zuname / christian name and surname / prénom et nom / nombre y apellido

Beruf / occupation / profession / profesión :

nach Ausweis der / is by / est, au vu de / es según de la legitimación

<input type="checkbox"/> Bestallung appointment l'acte de nomination Acta de nombramiento	<input type="checkbox"/> Vollmacht power of attorney la procuration el poder	<input type="checkbox"/> der Vormund the guardian le tuteur el tutor	<input type="checkbox"/> der Pfleger the trustee le curateur el curators
--	---	---	---

<input type="checkbox"/> der Waise(n) of the orphan(s) de l'/des orphelin(s) del huérfano/de la huérfana	<input type="checkbox"/> der/des Versorgungsberechtigten ist of the person entitled to the pension du bénéficiaire de la pension del beneficiario de la pensión
---	--

und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat / and has personally furnished the following signature /  
et qu'il/elle a apposé en personne la signature suivante / y ha prestado él mismo la firma siguiente

Unterschrift / signature / firma

Name der amtlichen Stelle / name of the official authority /  
nom de l'organisme officiel / nombre del organismo oficial

Ort, Datum / Place, date / Lieu, date / Lugar, fecha

**Dienstsiegel, Unterschrift und Amtsstellung der/des Bescheinigenden (siehe Erläuterungen)**

Official stamp, signature and official rank of the person issuing the certificate (see explanatory notes)

Cachet, signature et fonction de l'auteur du certificat (voir notes explicatives)

Sello oficial, firma y rango oficial de la persona que certifica (ver las explicaciones adjuntas)

Unterschrift / signature / firma

**Datenschutzhinweis gemäß Art. 13 und 14 Datenschutz-Grundverordnung**

Ihre Daten werden von der ZBS zum Zwecke der Festsetzung, Anordnung und Zahlung Ihrer Versorgungsbezüge gemäß den geltenden Bestimmungen zum Datenschutz verarbeitet. Weitere Informationen können Sie im Internet unter <https://www.saarland.de/236427.htm> abrufen.

Die/den behördliche/-n Datenschutzbeauftragte/-n des Landesamtes für Zentrale Dienste, erreichen Sie unter:  
Datenschutzbeauftragte/-r Landesamt für Zentrale Dienste, Virchowstraße 7 in 66119 Saarbrücken,  
Datenschutz-LZD@finanzen.saarland.de, Telefon: 0049 0681/501-2428.

Die ausgefüllte Bescheinigung senden Sie bitte umgehend an uns zurück.

After filled the certificate please return immediately to us.

Veuillez remplir le certificat et nous le renvoyer dans les plus bref délais. La certificación ya completa deberá ser enviada devuelta a este organismo.

Landesamt für Zentrale Dienste  
Zentrale Besoldungs- und Versorgungsstelle  
Postfach 10 22 44  
66022 SAARBRÜCKEN  
(GERMANY/ALLEMAGNE)

### **Erläuterungen**

Die amtliche Bescheinigung wird erteilt:

Im Inland von der Ortspolizeibehörde (Einwohnermeldeamt), von einer anderen öffentlichen Behörde oder von einer Beamtin oder einem Beamten, die/der zur Führung eines öffentlichen Siegels berechtigt ist (Gemeindedirektor/-in, Bürgermeister/-in, Polizeibeamter/-beamtin, Geistliche/-r), bei Anstaltsinsassen auch von der Anstaltsleitung.

Im Ausland von der zuständigen deutschen Auslandsvertretung. Falls sich am Wohnort der/des Berechtigten keine deutsche Vertretung befindet, kann die Bescheinigung durch eine geeignete ausländische Behörde (z.B. Polizei, Stadtverwaltung, Rentenstelle, Krankenkasse, Geldinstitut, Pfarramt, Notar, Krankenhaus oder Rotes Kreuz), notfalls sogar durch den Vorstand eines deutschen Vereins oder eine/-n deutsche/-n Geistliche/-n ausgestellt werden.

Dabei ist darauf zu achten, dass die Bescheinigung mindestens auch in deutscher oder englischer Sprache erteilt wird.

### **Explanatory Notes**

The official certificate overleaf is issued as follows:

In the Federal Republic of Germany, by the local police authorities (residents registration office), by other public authorities or by a civil servant entitled to keep an official stamp (a town clerk, mayor, police officer, clergyman) or, in the case of persons residing in institutions for the aged, the sick or the mentally handicapped, by the director of the institution in question.

In foreign countries, by the competent German consular authority. If there is no German consular authority at the place of residence of the person entitled to a pension, the certificate may be issued by an appropriate foreign authority (this may be, for example, the police, the municipal administration, the pension office, health insurance fund, bank, priest's office, notary public, hospital or Red Cross office), or, if need be, by the committee of a German association or by a German clergyman. Please ensure that in such cases the certificate is also issued at least in German or English.

## **Notes explicatives**

Le certificat officiel figurant au recto est délivré:

En République fédérale d'Allemagne, par les autorités de police locales (bureau d'enregistrement de la population), par une autre autorité publique ou par un fonctionnaire habilité à faire usage d'un cachet public (directeur de commune, maire, officier de police, ecclésiastique) et, en cas de personnes séjournant dans des établissements pour personnes âgées, malades ou pour handicapés mentaux, également par la direction de l'établissement en question.

A l'étranger, par la mission allemande compétente. S'il n'existe pas de mission allemande au lieu de domicile du bénéficiaire, le certificat peut être délivré par une autorité étrangère appropriée (par exemple, la police, l'administration communale, le service des pensions, une caisse maladie, un établissement de crédit, le secrétariat d'une paroisse, un notaire, un établissement hospitalier ou la Croix rouge) ou, au besoin, également par le bureau d'une association allemande ou un membre du clergé allemand. Il y a lieu de veiller dans ce cas à ce que le certificat soit délivré également au moins en langue allemande ou anglaise.

## **Explicaciones**

La certificación oficial deberá ser expedida por los siguientes organismos:

En la República Federal de Alemania, por las autoridades policiales locales (oficina de registro civil), por otras autoridades públicas o por un funcionario habilitado para usar un sello oficial (director de comunidad, intendente, oficial de policía, párroco) o, en el caso de las personas que residen en instituciones para ancianos, enfermos o discapacitados mentales, por el director de la institución en cuestión.

En el extranjero, por la autoridad consular alemana competente. Si no existiera la misma en el lugar de residencia del beneficiario, el certificado puede ser expedido por una autoridad extranjera apropiada (puede ser, por ejemplo, la policía, la administración municipal, la oficina de pensiones, la caja de seguros de salud, el banco, la oficina del sacerdote, el notario público, el hospital o la oficina de la Cruz Roja), o, si es necesario, por el comité de una asociación alemana o por un clérigo alemán.

Por favor, asegúrese de que en estos casos el certificado también se expide al menos en idioma alemán o inglés.